*Гумовская Галина Николаевна*

Доктор филологических наук, профессор

Профессор-исследователь, Национальный исследовательский университет

«Высшая школа экономики»

Школа иностранных языков

Россия, Москва, Старая Басманная ул., д. 21/4, стр. 4

goumovskayagaln@mail.ru

*Полторакова Наталья Владимировна*

Аспирант кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

ГОУ ВО МО «Государственный социально-гуманитарный университет»

Россия, Коломна, Зеленая ул., д.30

natalyapoltorakova2019@mail.ru

**Кинодиалог как лингвистическая система кинотекста**

**Аннотация.** Статья посвящена рассмотрению компонентов кинотекста. Согласно современным исследованиям, кинотекст включает в себя две семиотические системы, а именно лингвистическую и нелингвистическую. Лингвистическую систему отождествляют с понятием «кинодиалог», которое представляет собой вербальный компонент кинотекста. В статье структура кинодиалога рассматривается с позиции диегезиса, таким образом выделяются устно-вербальные и письменно-вербальные компоненты, которые в свою очередь подразделяются на диегетические, принадлежащие миру, сконструированному внутри экранного произведения, и недиегетические элементы, то есть те, которые являются внешними, привнесёнными. На примере англоязычного американского кинофильма Locked Down авторы анализируют структуру кинодиалога и характеристики различных его элементов. Так, диегетические устно-вербальные элементы данного кинотекста представлены диалогической и монологической речью персонажей, чтением стихов и песнью, исполняемой главным персонажем. Недиегетических элементов устно-вербального компонента в данном фильме не обнаружено. В кинотексте присутствуют письменно-вербальные диегетические компоненты, а именно рекламные вывески на магазинах и на машинах, названия брендов, записки на рабочем месте, субтитры по телевидению. Недиегетический компонент включает в себя лишь один элемент – финальные титры. Основной стиль кинодиалога данного фильма – художественный, но по ходу развития сюжета встречаются элементы, придающие кинодиалогу черты публицистического стиля.

**Ключевые слова:** кинотекст;кинодиалог; диегезис; устно-вербальные и письменно-вербальные компоненты; диегетические и недиегетические элементы.

Кино является одним из основных носителей и представителей культуры социума. Оно хранит и передает огромное количество информации, отражает мировоззрение людей разных эпох и непосредственно влияет на формирование культурных и социальных ценностей. Изучением компонентов кинофильма с позиций лингвистики и семиотики активно начали заниматься в конце XX – начале XXI века. На стыке этих наук возникает понятие креолизованного текста, которое определяется как «особый лингвовизуальный феномен, текст, в котором вербальный и изобразительный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата» [Анисимова, 2003: 71]. Кинотекст занимает ведущее место среди креолизованных текстов. Рассмотрим какие подходы к изучению кинотекста существуют и выделим наиболее целесообразное и продуктивное для лингвистики определение.

Так, ученые Ю.Г. Цивьян и Ю.М. Лотман рассматривают кинотекст с позиций семиотического подхода, согласно которому кинофильм имеет свой язык, который может быть описан с точки зрения синтаксиса. Они полагают, что кинотекст может рассматриваться одновременно как дискретный текст, составленный из знаков, и недискретный, в котором значение приписывается непосредственно тексту. Ю.М. Лотман выделяет такие компоненты кинотекста, как «кадр» и «кинофраза». Кадр – одно из основных понятий киноязыка, которому присущи различные определения: «минимальная единица монтажа», «основная единица композиции киноповествования», «единство внутрикадровых элементов», «единица кинозначения» [Лотман, 2005: 14]. Кадр отождествляется со словом и по аналогии становится основным носителем значения. Помимо словесного текста в чистом виде и письма, в кинотекст Ю.М. Лотман включает иконические знаки — мимика, жесты, элементы театральной игры, говоря о том, что это — «лексика кино». Как указывает ученый, кино по своей сути — синтез двух повествовательных тенденций: изобразительной («движущаяся живопись») и словесной [Там же: 22].

Подобную точку зрения разделяет Е.Б. Иванова и утверждает, что «кинофильм – это текст, то есть связное семиотическое пространство. Фильм определяется как зафиксированная на пленке или другом материальном носителе последовательность кадров, представляющих собой фотографическое или рисованное изображение, обычно сопровождаемое звуковым рядом (речью, музыкой, шумами)» [Иванова, 2001: 9]. Такой подход, при котором кинотекст рассматривается как последовательность кадров на кинопленке, наиболее правомерен с точки зрения искусствоведения.

Немного другой точки зрения придерживается ученый У. Эко. В одном из своих исследований, посвященном системе кодов и субкодов телевизионного сообщения, он указывает, что ТВ-сообщение основывается на трех основных кодах: портретный, лингвистический, звуковой. Данное утверждение применимо и к кинотексту, так как задействованы те же каналы передачи информации. Независимо от сложности структуры все единицы кинотекста формируются на основе кодов [Эко У. К семиотическому анализу телевизионного сообщения. Сокращ.пер. с англ. Дерябин А.А. (1972 / 1998) // URL: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/eco.htm> ( дата обращения: 15.10.2022) ].

Современные ученые Г.Г. Слышкин и М.А. Ефремова рассмотрели кинотекст с другого ракурса, уточнили и расширили имеющиеся определения. Кинотекст, по их мнению, представляет собой «постановочный кинофильм, состоящий из образов, движущихся и статических, речи, устной и письменной, шумов и музыки, особым образом организованных и находящихся в неразрывном единстве» [Слышкин, Ефремова, 2004: 22]. Данное определение выглядит наиболее целесообразным и полным с точки зрения лингвистики. Авторы выделяют в кинотексте две семиотические системы: лингвистическую и нелингвистическую, оперирующие знаками различного рода. Лингвистическая система обслуживается знаками-символами, нелингвистическая – знаками-индексами и знаками-иконами (по классификации Ч. Пирса). Иконические знаки представлены звукоподражанием, изображениями людей, животных, предметов. Индексальные знаки в кино — это естественные шумы (дождь, ветер, шаги, голоса животных и птиц), технические шумы и музыка. Кроме того, в нелингвистическую систему входит видеоряд — иконические и/или индексальные знаки (люди, животные, фантастические существа, предметы), осуществляющие последовательность (цепочку) движений. Видеоряд представляет собой внутреннюю организацию фильма, характеризует фильм как целое, как единство звука и изображения [Там же: 23].

Рассмотрим более детально лингвистическую систему кинотекста. Для ее обозначения существует термин «кинодиалог», под которым понимается «вербальный компонент художественного фильма, смысловая завершенность которого обеспечивается аудиовизуальным (звукозрительным) рядом в общем дискурсе фильма» [Горшкова, Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2006: 52]. Кинодиалог включает в себя устно-вербальные и письменно-вербальные компоненты. Вслед за Р.А. Матасовым рассмотрим данные компоненты с позиции диегезиса. Понятие диегезиса в кино было изучено французским теоретиком кино и киносемиотиком К. Метцом, который определил диегезис как «совокупность фильмической денотации: сам рассказ, но также и пространство, и время вымысла, задействованные в этом рассказе, а также персонажи, рассматриваемые с точки зрения денотации» [Metz, 1990: 98]. Это реальность, созданная внутри экранного действия. Устно-вербальные и письменно-вербальные компоненты состоят из диегетических элементов, то есть тех, которые убедительно воспринимаются зрителем как часть внутри-экранного пространства, и недиегетических элементов, которые являются внешними, привнесёнными. К первым относят речь персонажей, письменные тексты в кадре, песни, исполняемые персонажами, то есть все, что выражено при помощи символических знаков - слов естественного языка [Матасов, 2009: 10]. Ко вторым элементам относят закадровую речь, все виды титров, песни как элемент вертикального монтажа, а также все, что является частью мира вещей фильма, а именно плакаты, название улицы или города, письмо или записка и т.д.

Далее на примере американского фильма Locked Down[[1]](#footnote-1) покажем сочетание в структуре кинодиалога различных компонентов. Фильм снят в жанре романтической комедии и повествует о девушке и парне, которые вынуждены сидеть дома из-за эпидемии коронавируса. Главная героиня возглавляет региональное отделение международной компании, а герой работает простым водителем в курьерской службе. Они считают, что их ничего не связывает. Однако судьба предоставляет паре шанс обнаружить, что у них всё ещё много общего.

В первой половине фильма лингвистическая система или кинодиалог, на наш взгляд, выдвинута на первый план. Во время ограничений, связанных с коронавирусом, люди должны были работать, не выходя из дома. Герои мало двигаются, рабочие переговоры с коллегами, общение с родственниками и друзьями на различные темы происходит, в основном, через программу для видеоконференций Zoom.

В фильме представлены как устно-вербальный, так и письменно-вербальный компоненты кинодиалога. Диегетические элементы устно-вербального компонента представлены в диалогах героев с коллегами по работе, родственниками и друзьями. Общение как на рабочие, так и на личные темы влечёт использование различных регистров речи и вокабуляра. Высокий регистр речи характерен для формальных ситуаций общения главных героев фильма при обсуждении рабочих вопросов ( *resigning my position, it is unfortunate duty to let you know, your contracts will be terminated, to have urgent need*). В повседневной жизни герои тяготеют к упрощению, вульгаризации, использованию сокращенных форм служебных глаголов, что определяет просторечный регистр речи и разговорный стиль ( *I’m gonna, hell-chains, fucking flames, you weren’t gonna, sort of, ’cause, who’s fucked up, they just went wild, media bullshit*). Отметим, что и в ходе рабочих встреч герои переходят на сниженный регистр, когда затрагиваются эмоциональные темы или в разговор вмешиваются посторонние люди (*that was fucking smart, daddy, I don’t wanna to know*).

На протяжении всего фильма главный герой несколько раз выходит на улицу и читает стихотворения британских поэтов, таких как Д.Г. Лоуренс , Т.С. Элиот, Р. Грэйвс. Данные монологические высказывания также являются устно-вербальным компонентом и придают кинодиалогу черты публицистического стиля. Призыв к борьбе за справедливость, свободу и права в первом стихотворении в начале фильма (*stand up for justice, stand up for a new arrangement for a chance of life*) сменяется чувствами смирения и принятия по мере того как главный герой возвращает свою любовь (*..and if no more than only you and I What care you or I*).

В фильме звучит песня, которая также относится к диегетическим элементам кинодиалога. Главная героиня в кадре после неоднозначного разговора с одним из ее начальников дает выплеск эмоциям, слушая песню британской группы Adam and the Ants под названием Stand and Deliver, выпущенную в 1981 году. Данная группа относится к направлению нью-вейв или «новая волна», которое характеризуется сменой стилистики и идейных ценностей в рок-музыке того времени. Это определение очень противоречивое, и, возможно, неслучайно в разговоре героев употребляется фраза *new wave of clients (* в переводе с английского - «новая волна клиентов»), у которых другие цели и интересы, отличающиеся от предыдущих поколений. Текст песни важен для полного понимания авторской задумки. Главная фраза в припеве - *Stand and deliver your money or your life* - переводится как «Вставай и принеси свои деньги или свою жизнь». Эта фраза обычно ассоциируется с разбойниками с большой дороги в Англии 18 века [The meaning and origin of the expression: Stand and deliver. URL: <https://www.phrases.org.uk/meanings/stand-and-deliver.html> (дата обращения: 15.10.2022)]. Героиня, слушая эту песню, думала о том, что никогда не могло бы прийти ей в голову при других обстоятельствах. Она размышляла о возможности совершения кражи бриллианта. Текст песни отражает ее эмоциональное состояние и мысли.

Данный фильм, как и любой другой, содержит и письменно-вербальные элементы. Письменный диегетический компонент кинодиалога представлен, в основном, на втором плане надписями, создающими нужную атмосферу: рекламные вывески на магазинах и на машинах, названия брендов, записки на рабочем месте, субтитры на телевидении. Письменно- вербальные недиегетические элементы в фильме малочисленны и включают в себя только финальные титры.

Так, мы видим, что в кинодиалоге фильма *Locked Down* отсутствуют недиегетические элементы устно-вербального компонента, а именно в фильме нет закадровых монологов и комментариев, а также песен, текст которых был бы слышен только зрителю. Основной стиль кинодиалога фильма – художественный, но ему не противоречат другие встречающиеся по мере развития сюжета функциональные стили.

Кинотекст и его лингвистическая составляющая - кинодиалог - выступают как средства межкультурного общения и отражают многообразную человеческую деятельность. В кинодиалоге одного фильма может содержаться несколько основных функциональных стилей, что представляет интерес для исследователей. Анализ компонентов кинодиалога позволяет более детально изучить специфику той или иной лингвокультуры и выйти на новый уровень изучения кинодискурса.

***Список литературы***

1. *Анисимова Е.Е.* Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): Учеб.пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 128 с.
2. *Горшкова В. Е.* Кинодиалог как единица перевода // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2006. Т. 4, вып. 1. С. 52–58.
3. *Иванова Е.Б.* Интертекстуальные связи в художественных фильмах: Автореф. дис. канд. филол. наук. Волгоград, 2001. – 16 с.
4. *Корячкина А.В.* Художественный (постановочный) кинофильм как дискурс // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. №3 (45): в 3-х ч. Ч. III. C. 91-97.
5. *Лотман Ю.М.* Об искусстве. Структура художественного текста. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Статьи. Заметки. Выступления (1962– 1993). СПб.: Искусство, 2005. 699 с.
6. *Лотман Ю.М., Цивьян Ю.Г.* Диалог с экраном. Таллинн, 1994 – 215 с.
7. *Матасов Р.А.* Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Матасов Роман Александрович; [Место защиты: Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова]. - Москва, 2009. – 22 с.
8. *Слышкин Г.Г., Ефремова М.А.* Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). М.: Водолей Publishers, 2004. – 153 с.
9. *Федотова И.П.* Структура лингвистической системы фильма // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2016. №3. С. 252 – 256.
10. *Эко У.* «Отсутствующая структура. Введение в семиологию». — ТОО ТК «Петрополис», 1998. – 432 с.
11. *Metz, Christian.* [Essais sur la signification au cinéma. English] Film language: a semiotics of the cinema / Christian Metz: translated by Michael Taylor. The University of Chicago Press. 1990. – 268 p.
12. The meaning and origin of the expression: Stand and deliver. URL: <https://www.phrases.org.uk/meanings/stand-and-deliver.html> (дата обращения: 15.10.2022).
13. *Эко У*. К семиотическому анализу телевизионного сообщения. Сокращ.пер. с англ. Дерябин А.А. (1972 / 1998) // URL: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/eco.htm> (дата обращения: 15.10.2022)

*Galina N. Goumovskaya*

Doctor of Philology, Professor

Professor, National Research University HSE University

School of Foreign Languages

Russia, Moscow, Staraya Basmannaya St., 21/4, str.4

*Natalya V. Poltorakova*

Postgraduate student of the Department of Linguistics and Cross-Cultural Communication

The State University of Humanities and Social Studies

Russia, Kolomna, Zelenaya St., 30

natalyapoltorakova2019@mail.ru

**Film Dialogue as a Linguistic System of Film Text**

**Summary.**The article is focused on the consideration of the components of the film text. According to modern research, the film text includes two semiotic systems, namely linguistic and non-linguistic. The linguistic system is identified with the concept of the "film dialogue", which is also called a verbal component of the film text. The structure of the film dialogue in this article is analyzed from the point of diegesis, according to which in the film dialogue there are oral-verbal and written-verbal components. They in their turn are divided into diegetic, those which belong to the inner world of the screen work, and non-diegetic elements, which are external and brought about. On the example of the English-language American film Locked Down, the authors analyze the structure of the film dialogue and the combination of its various elements. The diegetic oral-verbal elements of this film text are represented by the dialogic and monologue speech of the characters, the reading of poetry and the song performed by the main character. The non-diegetic elements of the oral-verbal component include off-screen monologues and comments, songs, the text of which would be heard only by the viewer, but such elements were not found in this film. The film text contains written-verbal diegetic components, namely advertisements on shops and cars, brand names, notes at the workplace, subtitles on television. The non-diegetic component of this film dialogue is presented by the end credits. The main style of the film dialogue in this film is artistic, but as the plot develops there are elements that give the film dialogue the features of journalistic style.

***Key words:*** *film text, film dialogue, diegesis, oral-verbal and written-verbal components; diegetic and non-diegetic elements.*

***References***

1. Anisimova E.E. 2003. *Lingvistika teksta i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* *(na materiale kreolizovannykh tekstov)*. [Text linguistics and intercultural communication (on the material of creolized texts)]. Moscow, Akademiya Publishers. (In Russ.)
2. Gorshkova V.E. 2006. Kinodialog kak edinitsa perevoda [Film dialogue as a unit of translation].

*Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Series: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya.* V. 4, no. 1. pp. 52–58. (In Russ.)

1. Ivanova E.B. 2001. *Intertekstual'nye svyazi v khudozhestvennykh fil'makh*: Avtoref. dis. kand. filol. nauk [[Intertextual connections in theatrical films]. Volgograd. (In Russ.)
2. Koryachkina A.V. 2015. Khudozhestvennyi (postanovochnyi) kinofil'm kak diskurs [Feature film as discourse]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Tambov: Gramota. no. 3 (45): Part III. pp. 91-97. (In Russ.)
3. Lotman Yu.M. 2005. *Ob iskusstve. Struktura hudozhestvennogo teksta. Semiotika kino i problemy kinoehstetiki. Stat'i. Zametki. Vystupleniya*. [About Art. Structure of the literary text. Film semiotics and problems of film]. SPb.: Iskusstvo (In Russ.)
4. Lotman Yu.M., Tsiv'yan Yu.G. 1994. *Dialog s ekranom* [Dialogue with screen]. Tallinn. (In Russ.)
5. Matasov R.A. 2009. *Perevod kino/videomaterialov: lingvokul'turologicheskie i didakticheskie aspekty*: avtoreferat dis. … kandidata filologicheskikh nauk [Translation of cinema/video materials: linguocultural and didactic aspects] Moscow: Lomonosov Moscow State University. (In Russ.)
6. Slyshkin G.G., Efremova M.A. 2004. *Kinotekst (opyt lingvokul'turologicheskogo analiza)* [Film text (experience of linguacultural analysis)] Moscow: Vodolej Publishers. (In Russ.)
7. Fedotova I.P. 2016. Struktura lingvisticheskoi sistemy fil'ma [Film text and its structure] // *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo*. no. 3. pp. 252 – 256. (In Russ.)
8. Eko U. 1998. «Otsutstvuyushchaya struktura. Vvedenie v semiologiyu» [Missing structure. Introduction to semiology]. TOO TK «Petropolis». (In Russ.)
9. Metz C. 1990. Essais sur la signification au cinéma. English. Film language: a semiotics of the cinema / Christian Metz: translated by Michael Taylor. The University of Chicago Press.
10. *The meaning and origin of the expression: Stand and deliver*. URL: <https://www.phrases.org.uk/meanings/stand-and-deliver.html> (accessed: 15.10.2022).
11. Eco U. *Towards a Semiotic Inquiry into the Television Message*. Summary translation from English Deryabin A.A. (1972 / 1998) // URL: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/eco.htm> (accessed: 15.10.2022)
1. Locked Down, directed by Doug Liman. 2021. 118 min. [↑](#footnote-ref-1)